

## Lecture one

### Introduction to Children's Literature

- ✓ **Children's literature or juvenile literature** includes stories, books, and poems that are enjoyed by children. Modern children's literature is classified in two different ways: **genre or the intended age of the reader.**

ادب الاطفال او ادب الاحداث يشمل القصص ، والكتب، والقصائد التي يتمتع بها الأطفال. ويصنف أدب الأطفال الحديث بطريقتين مختلفتين: النوع أو سن القارئ المقصود.

- ✓ One can trace children's literature back to stories and songs, part of a wider oral tradition, that adults shared with children before publishing existed. The development of early children's literature, before printing was invented, is difficult to trace.

يمكن للمرء أن يتتبع أدب الأطفال بالعودة إلى القصص والأغاني، جزءا من التقاليد الشفوية على نطاق أوسع، قبل وجود النشر البالغين اشتركوا مع الاطفال. من الصعب تتبع أدب الأطفال في وقت مبكر قبل تطويره وقبل اختراع الطباعة،

- ✓ Even after printing became widespread, many classic "children's" tales were originally created for adults and later adapted for a younger audience.

حتى بعد أن أصبحت الطباعة على نطاق واسع، تم إنشاء العديد من الحكايات "الأطفال" الكلاسيكية في الأصل للكبار وتكييفها في وقت لاحق لجمهور الأصغر سنا.

- ✓ Since the 1400s, a large quantity of literature, often with a moral or religious message, has been aimed specifically at children.

منذ ١٤٠٠س، قد هدفت كمية كبيرة من الأدب، في كثير من الأحيان مع رسالة أخلاقية أو دينية، وتحديدا في الأطفال.

- ✓ The late nineteenth and early twentieth centuries became known as the "Golden Age of Children's Literature" as this period included the publication of many books acknowledged today as classics.

أصبح في أواخر القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين المعروفة باسم "العصر الذهبي لأدب الطفل"، كما تضمنت هذه الفترة نشر العديد من الكتب المعروفة اليوم كما الكلاسيكية.

## Introduction

- ✓ There is no single or widely used definition of children's literature. It can be broadly defined as anything that children read or more specifically defined as fiction, non-fiction, poetry, or drama intended for and used by children and young people.

لا يوجد تعريف واحد أو يستخدم بشكل واسع لـ أدب الأطفال. ويمكن تعريفه على نطاق واسع على أنه أي شيء يدل على الأطفال أو يعرف بأنه الخيال، غير الخيال، والشعر، أو الدراما المعدة لا استخدامها من قبل الأطفال والشباب بشكل أكثر تحديداً.

- ✓ Nancy Anderson, of the College of Education at the [University of South Florida](#), defines children's literature as "all books written for children, excluding works such as [comic books](#), joke books, [cartoon books](#), and nonfiction works that are not intended to be read from front to back, such as dictionaries, encyclopedias, and other reference materials".

نانسي أندرسون، من كلية التربية في جامعة جنوب فلوريدا، عرفت أدب الأطفال بأنه "كل الكتب التي كتبت للأطفال، باستثناء أعمال أدبية مثل الكتب المصورة، والكتب المضحكة، كتب الرسوم المتحركة، والأعمال غير روائية التي لا يقصد أن تقرأ من الأمام إلى الخلف، مثل القواميس والموسوعات، والمواد المرجعية الأخرى".

- ✓ The *International Companion Encyclopedia of Children's Literature* notes that "the boundaries of [genre](#)... are not fixed but blurred".

موسوعة رفيق الدولية مذكرات أدب الطفل أن "حدود النوع ... ليست ثابتة ولكن غير واضحة".

- ✓ Sometimes, no agreement can be reached about whether a given work is best categorized as literature for adults or children. Meanwhile, others defy easy categorization. [J.K. Rowling's Harry Potter](#) series was written and marketed for children, but it is also popular among adults. The series' extreme popularity led [The New York Times](#) to create a separate bestseller list for children's books.

في بعض الأحيان، يمكن التوصل إلى أي اتفاق حول ما إذا كان يتم تصنيفها أفضل عمل معين كما الأدب للبالغين أو الأطفال. وفي الوقت نفسه، والبعض الآخر يتحدون التصنيف السهل.

J.K. وقد كتب سلسلة هاري بوتر، رولينج وتسويقها للأطفال، ولكن أيضا لها شعبية كبيرة بين البالغين .

سلسلة 'شعبية مفرطة بقيادة صحيفة نيويورك تايمز إلى إنشاء قائمة أكثر الكتب مبيعا منفصلة لكتب الأطفال.

- ✓ Despite the widespread association of children's literature with picture books, spoken narratives existed before [printing](#), and the root of many children's tales go back to ancient storytellers [Seth Lerer](#), in the opening of *Children's Literature: A Reader's History from Aesop to Harry Potter* says, "This book presents a history of what children have heard and read... The history I write of is a history of *reception*."

وعلى الرغم من ارتباط ادب الاطفال على نطاق واسع مع الكتب المصورة، الروايات المحكية كانت موجودة قبل الطباعة، والجذور من حكايات العديد من الأطفال العودة إلى روائية القصص القديمة سيث ليرر، في افتتاح أدب الطفل: تاريخ القارئ من إيسوب إلى هاري بوتر يقول، "ويعرض هذا الكتاب تاريخ ما سمعت وقرأت من الاطفال ... تاريخ ما كتبت من تاريخ الاستقبال".

## • Classification

### تصنيف

- ✓ Children's literature can be divided into a number of categories, but it is most easily categorized according to [genre](#) or the intended age of the reader.

ويمكن تقسيم أدب الأطفال إلى عدد من الفئات، ولكن يتم تصنيفها معظمها بسهولة وفقا لنوع أو سن للقارئ المقصود.

## • By genre

### حسب النوع

- ✓ A literary genre is a category of literary compositions. Genres may be determined by technique, tone, content, or length. According to Anderson, there are six categories of children's literature (with some significant subgenres):

النوع الأدبي هو فئة من المؤلفات الأدبية. يمكن تحديد الأنواع عن طريق التقنية، اللهجة، والمحتوى، أو الطول. وفقا لأندرسون، وهناك ست فئات من أدب الأطفال (مع بعض الأنواع الفرعية الهامة):

- ✓ Picture books, including concept books that teach the alphabet or counting for example, pattern books, and wordless books.

، بما في ذلك مفهوم الكتب التي تعلم الأبجدية أو العد لكتب الاطفال المصورة على سبيل المثال، نمط الكتب، والكتب صامت.

- ✓ Traditional literature, including folktales, which convey the legends, customs, superstitions, and beliefs of people in previous civilizations. This genre can be further broken into subgenres: myths, fables, legends, and fairy tales

الأدب التقليدي، بما في ذلك الحكايات الشعبية، الذي ينقل الأساطير والعادات والخرافات، ومعتقدات الناس في الحضارات السابقة. هذا النوع يمكن أن يكون ناقص ايضا في الأنواع الفرعية: الأساطير، الخرافات والأساطير، والحكايات

- ✓ Fiction, including fantasy, realistic fiction, and historical fiction

الخيال، بما في ذلك الوهم، والخيال الواقعي، والخيال التاريخي

- ✓ Non-fiction

• غير روائية

- ✓ Biography and autobiography

السيرة وقصة حياة الكاتب بقلمه

- ✓ Poetry and verse.

الشعر والقصيدة

#### • By age category

حسب فئة العمر

- ✓ The criteria for these divisions are vague, and books near a borderline may be classified either way. Books for younger children tend to be written in simple language, use large print, and have many illustrations. Books for older children use

increasingly complex language, normal print, and fewer (if any) illustrations. The categories with an age range are listed below:

معايير هذه الانقسامات هي غامضة، وكتب بالقرب من الحد الفاصل ويمكن تصنيف اي من الاتجاهين.

كتب للأطفال الأصغر سنا يميلون إلى أن تكون مكتوبة بلغة بسيطة، واستخدام الطباعة الكبيرة، ولها العديد من الرسوم التوضيحية.

كتب للأطفال الأكبر سنا استخدام لغة معقدة بشكل متزايد، الطباعة العادية، وأقل (إن وجدت) الرسوم التوضيحية. يتم سرد الفئات مع الفئة العمرية أدناه:

- ✓ [Picture books](#), appropriate for pre-readers or children ages 0–5.

• كتب الأطفال المصورة، المناسبة لمرحلة ما قبل القراء أو الأطفال الذين تتراوح أعمارهم ٠-٥.

- ✓ [Early reader](#) books, appropriate for children ages 5–7. These books are often designed to help a child build his or her reading skills.

قارئ الكتب المبكرة، مناسبة للأطفال من سن ٥-٧. غالبا ما يتم تصميم هذه الكتب لمساعدة الطفل على بناء مهارات قراءة/ها.

- ✓ [Chapter book](#), appropriate for children ages 7–12.

• كتاب الفصل : مناسبة للأطفال من سن ٧-١٢

- Short chapter books, appropriate for children ages 7–9.

• كتب الفصل القصيرة، مناسبة للأطفال من سن ٧-٩ -

- Longer chapter books, appropriate for children ages 9–12.

• كتب الفصل الاطول، مناسبة للأطفال من عمر ٩-١٢ سنة -

- ✓ [Young-adult fiction](#), appropriate for children ages 12–18.

• الخيال بين الشباب والبالغين، مناسبة للأطفال من سن ١٢-١٨

#### ✓ Illustration

توضيحات

- ✓ Pictures have always accompanied children's stories. A [papyrus](#) from [Byzantine Egypt](#), shows illustrations accompanied by the story of [Hercules'](#) labors. Modern children's books are [illustrated](#) in a way that is rarely seen in adult literature, except in [graphic novels](#).

صور لازمت دائما قصص الأطفال. أوراق البردي من مصر البيزنطية، وتبين الرسوم التوضيحية المصحوبة في قصة المجاهد هرقل'. وتوضح كتب الأطفال الحديثة في الطريقة التي نادرا ما تشاهد في أدب الكبار، إلا في الروايات والرسوم البيانية.

- ✓ Generally, artwork plays a greater role in books intended for younger readers (especially pre-literate children). Children's picture books often serve as an accessible source of high quality art for young children.

عموما، الأعمال الفنية تلعب دورا أكبر في الكتب المعدة للقراء الأصغر سنا (وخاصة الأطفال مرحلة ما قبل القراءة والكتابة). الكتب المصورة للأطفال في كثير من الأحيان تكون بمثابة مصدر يمكن الوصول إليها من الفن ذات جودة عالية للأطفال الصغار.

- ✓ Even after children learn to read well enough to enjoy a story without illustrations, they continue to appreciate the occasional drawings found in chapter books.

حتى بعد تعلم الأطفال القراءة جيدا بما فيه الكفاية للاستمتاع لقصة بدون الرسوم التوضيحية، وأنهم لا يزالون يقدررون الرسومات العرضية الموجودة في كتب الفصل.

- ✓ According to Joyce Whalley in *The International Companion Encyclopedia of Children's Literature*,

وفقا لجويس هلي في موسوعة رفيق الدولية أدب الأطفال،

- ✓ "an illustrated book differs from a book with [illustrations](#) in that a good illustrated book is one where the pictures enhance or add depth to the text.

✓ "وهو كتاب مصور من الكتاب مع الرسوم التوضيحية المختلفة و أن كتاب المصور جيد هو واحد حيث الصور تعزز أو تضيف عمقا للنص."

- ✓ " Using this definition, the first illustrated children's book is considered to be [Orbis Pictus](#) which was published in 1658 by the [Moravian](#) author [Comenius](#).

يعتبر أوريس بيكتس أول من استخدم هذا التعريف كتاب الاطفال المصور التي نشرت في ١٦٥٨ من قبل كومينيوس الكاتب مورفيا

- ✓ Acting as a kind of encyclopedia, *Orbis Pictus* had a picture on every page, followed by the name of the object in [Latin](#) and German. It was translated into English in 1659 and was used in homes and schools around Europe and Great Britain for years.

بوصفها نوعا من الموسوعة، كان أوريس بيكتس يحتوي صورة في كل صفحة، يليها اسم الكائن في اللاتينية والألمانية. تم ترجمته إلى الإنجليزية في ١٦٥٩، وكان يستخدم في المنازل والمدارس في جميع أنحاء أوروبا وبريطانيا العظمى لسنوات.

- ✓ Early children's books, such as *Orbis Pictus*, were illustrated by [woodcut](#), and many times the same image was repeated in a number of books regardless of how appropriate the illustration was for the story.

ويتضح كتب الأطفال المبكرة، مثل أوريس بيكتس، من خلال قطع خشبية، وتكررت عدة مرات نفس الصورة في عدد من الكتب بغض النظر عن كيفية ملائمة الصور التوضيحية للقصة.

- ✓ Newer processes, including copper and steel [engraving](#) were first used in the 1830s.

واستخدمت أول العمليات الأحدث، بما في ذلك النحاس ونقش الفولاذ في ١٨٣٠s.

- ✓ One of the first uses of [Chromolithography](#) (a way of making multi-colored prints) in a children's book was demonstrated in [Struwwelpeter](#), published in Germany in 1845. English illustrator [Walter Crane](#) refined its use in children's books in the late 1800s.

وقد تجلّى أحد الاستخدامات الأولى من لون الطباعة المعدنية (وسيلة لجعل مطبوعات متعددة الألوان) في كتاب للأطفال في ستروليبتر، التي نشرت في ألمانيا في عام ١٨٤٥. الإنجليزية المصور والتر كرين المكرر استخدامه في كتب الأطفال في أواخر ١٨٠٠s.

- ✓ Another method of creating illustrations for children's books was [etching](#), used by [George Cruikshank](#) in the 1850s. By the 1860s,

top artists in the West were illustrating for children, including Crane, [Randolph Caldecott](#), [Kate Greenaway](#), and [John Tenniel](#).

طريقة أخرى لإنشاء الرسوم التوضيحية والنقش لكتب الأطفال ، وتستخدم من قبل جورج كروكشانك في ١٨٥٠. في ١٨٦٠ بواسطة كبار الفنانين في الغرب والتي توضح للأطفال، بما في ذلك كرين راندولف كالديكوت، كيت غريناواي، وجون تينيل.

- ✓ Most pictures were still black-and-white, and many color pictures were hand colored, often by children.

وكانت معظم الصور لا تزال سوداء وبيضاء، وكانت العديد من الصور الملونة تلوين باليد، في كثير من الأحيان من قبل الأطفال.

- ✓ *The Essential Guide to Children's Books and Their Creators* credits Caldecott with "The concept of extending the meaning of text beyond literal visualization".

الدليل الأساسي لكتب الأطفال والمبدعين لتلك الاعتمادات كالديكوت مع "مفهوم توسيع معنى النص وراء التصور الحرفي."

- ✓ In India [Nandalal Bose](#), whose paintings are considered artistic treasures, illustrated books for children from the late 1800s into the 1900s.

في الهند Nandalal بوس، التي تعتبر الكتب المصورة للأطفال لوحات تحف فنية من أواخر ١٨٠٠ إلى ١٩٠٠

- ✓ In the West, twentieth-century artists such as [Kay Nielson](#), [Edmund Dulac](#), and [Arthur Rackham](#) produced illustrations that are still reprinted today.

في الغرب الفنانين، في القرن العشرين مثل كاي نيلسون، إدموند دولاك، وآرثر راكمهام إنتاج الرسوم التوضيحية التي لا تزال تعاد طبعتها اليوم..

- ✓ Developments in printing capabilities were reflected in children's books. After World War II, [offset lithography](#) became more refined, and painter-style illustrations, such as [Brian Wildsmith's](#) were common by the 1950s.



وقد انعكست التطورات في قدرات الطباعة في كتب الأطفال. بعد الحرب العالمية الثانية، أصبحت الطباعة المعدنية تعويض أكثر دقة، وكانت الرسوم التوضيحية على غرار الرسام، مثل بريان ايلدسميث أمر شائع من قبل في ١٩٥٠س.